

**DALYVAVIMO DISKUSIJOJE KONFERENCIJOJE
PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr.**

2024 m. lapkričio ____ d.

Vilnius

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, juridinio asmens kodas 290757560, adresas Gedimino pr. 51, 01109 Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus pavaduotojos administracijai ir žmogiškiesiems ištekliams [redacted] veikiančio(-s) generalinio direktoriaus 2023-01-05 įsakymu B-5 patvirtintas Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos finansų kontrolės taisyklės (toliau – Užsakovas), ir [redacted] fizinio asmens kodas 82111415067, adresas ul. Ludwinowska 11/5, 30-331 Kraków, Polska (toliau – Paslaugų teikėjas), (toliau Sutartyje kartu vadinama Šalimis, kiekviena atskirai Šalimi), sudarė šią Sutartį.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais suteikti Užsakovui dalyvavimo diskusijoje konferencijoje „Vaikų literatūra kaip pažinimas“, kuri vyks 2024 m. lapkričio 28 d., paslaugas (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti už suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.
- 1.2. BVPŽ kodas 92312210-6.
- 1.3. Paslaugų kiekis – 1 vnt.
- 1.4. Reikalavimai Paslaugoms ir jų teikimo sąlygos:
- 1.4.1. Dalyvavimas diskusijoje „Literatūriniai festivaliai vaikams: Lietuvos ir užsienio patirtys“ (trukmė iki 50 min.).

**CONFERENCE DISCUSSION PARTICIPATION
SERVICE PROVISION CONTRACT No .**

November ____, 2024

Vilnius

Martynas Mažvydas National Library of Lithuania, legal entity code 290757560, address Gedimino pr. 51, 01109 Vilnius, represented by Deputy Director General for Administration and Human Resources [redacted] acting in accordance with financial control rules of the Lithuanian National Martynas Mažvydas Library approved by order no. B-5 of the general director on 05.01.2023 (hereinafter – the Customer), and [redacted] personal identification code 82111415067, address ul. Ludwinowska 11/5, 30-331 Kraków, Polska (hereinafter – the Service Provider), (hereinafter collectively referred to in the Contract as the Parties, each separately as a Party), entered into this Contract.

1. OBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The Service Provider undertakes to provide the Customer with participation services (hereinafter – the Services) in a discussion on 28th November in the conference “Childrens literature as a way to explore” under the terms and conditions specified in the Contract, and the Customer undertakes to pay for the provided Services under the terms and conditions specified in the Contract.
- 1.2. CPV code 92312210-6.
- 1.3. Quantity of services – 1 pcs.
- 1.4. The requirements for the Services and the conditions of their provision:
- 1.4.1. Participation in a discussion “Literary festivals for children: Lithuanian and foreign experiences” (up to 50 minutes).

2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Pradinė Sutarties vertė – 600,00 Eur (šeši šimtai eurų ir 00 euro ct). Pradinę Sutarties vertę sudaro:

2.2. Į šią sumą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Paslaugų teikėjo išlaidos, susijusios su šios Sutarties tinkamu vykdymu, taip pat PVM bei PVM sąskaitos faktūros teikimo mokestis (jei jis taikomas).

2.3. Pradinė sutarties vertė (įkainiai) dėl pasikeitusio kainų lygio, mokesčių yra neperskaičiuojami.

2.4. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuota kaina.

2.5. Už Paslaugas, kurias Paslaugų teikėjas suteikia be Užsakovo rašytinio sutikimo, Užsakovas Paslaugų teikėjui neapmoka.

2.6. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai.

2.7. Užsakovas visus mokesčius išskaito teisės aktų nustatyta tvarka.

2.8. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui bankiniu pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų suteikimo perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos. Jei Užsakovas atsisako apmokėti, jis pateikia motyvuotą raštišką atsisakymą tai atlikti.

2.9. Jei Paslaugų kokybė atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus, Užsakovas ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo suteiktų Paslaugų įvertinimo turi pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą. Suteiktos Paslaugos priimamos ir priėmimo dokumentai įforminami pagal teisės aktų nustatytą tvarką bei reikalavimus.

2. PRICE OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

2.1. The initial value of the Contract is EUR 600.00 (six hundred euros and 0 euro cents).

The initial value of the Contract consists of:

2.2. This amount includes all fees and all Service Provider expenses related to the proper performance of this Contract, as well as VAT and VAT invoicing fee (if applicable).

2.3. The initial value of the Contract (rates) due to the changed price level, taxes are not recalculated.

2.4. Based on the Methodology for Determining the Pricing Rules approved by the Director of the Public Procurement Service, the price calculation method is applied – fixed price.

2.5. The Customer does not pay the Service Provider for the Services provided by the Service Provider without the Customer's written consent.

2.6. All payments and settlements under the Contract are made in the national currency of the Republic of Lithuania – euros.

2.7. The Customer deducts all taxes in accordance with the procedure established by legal acts.

2.8. The Customer pays the Service Provider by bank transfer to the bank account specified by the Service Provider within 30 (thirty) calendar days from the date of signing the act of transfer-acceptance of the provision of Services. If the Customer refuses to pay, the Customer shall submit a reasoned written refusal to do so.

2.9. If the quality of the Services meets the requirements set forth in the Contract, the Customer must sign the Service Transfer-Acceptance Act no later than within 5 (five) working days from the evaluation of the provided Services. The Services provided are

2.10. Užsakovas, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka Paslaugų teikėjui 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.

2.11. Jei Paslaugų teikėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos ar taikoma kitokio pobūdžio civilinė atsakomybė, kurios taikymą numato Sutartis, Užsakovo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų ir (arba) kitokios pritaikytos civilinės atsakomybės formos suma. Jei Paslaugų teikėjui buvo sumokėta už Paslaugas ar jų dalį iš anksto, privalomos mokėti netesybos ar kitokio pobūdžio civilinė atsakomybė turi būti sumokėtos per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo joms apmokėti išrašyto dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas, gavimo dienos.

2.12. Šios Sutarties vykdymo metu yra numatoma tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais galimybė (jei tokie pasitelkiami). Tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais tvarka yra reglamentuojama LR VPĮ 88 straipsnyje. Subteikėjui raštu išreiškus norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe ir Paslaugų teikėjui sutikus, tarp Užsakovo, Paslaugų teikėjo bei subteikėjo, laikantis LR VPĮ nuostatų, sudaroma trišalė sutartis. Trišalės sutarties projektą parengia Užsakovas per 5 (penkias) darbo dienas nuo subteikėjo prašymo ir Užsakovo sutikimo gavimo dienos.

2.13. Tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais galimybė nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės Sutarties vykdymo metu.

accepted and acceptance documents are formalized in accordance with the procedure and requirements established by legal acts.

2.10. The Customer, who has not paid the Service Provider for the Services provided within the term specified in the Contract, upon the Service Provider's request, shall pay the Service Provider late payment interest in the amount of 0.05% of the amount not paid on time for each day of delay.

2.11. If, according to this Contract, the Service Provider has accrued default penalties or another type of civil liability is applied, the application of which is provided for in the Contract, the amount payable by the Customer for the Services shall be reduced by the amount of accrued default penalties and/or another form of applied civil liability. If the Service Provider has been paid for the Services or their part in advance, the mandatory default penalties or other type of civil liability must be paid within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the document issued for their payment, which contains the demand to pay the default penalties.

2.12. During the execution of this Contract, the possibility of direct settlement with sub-providers is foreseen (if such are used). The procedure for direct settlement with sub-providers is regulated in Article 88 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. If the sub-provider expresses in writing the desire to use the option of direct settlement and the Service Provider agrees, a tripartite contract is concluded between the Customer, the Service Provider and the sub-provider in accordance with the provisions of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. The draft of the tripartite contract is prepared by the Customer within 5 (five) working days from

3. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKIMAS)

3.1. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi pasitelkti tik tuos subteikėjus, kurie numatyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme. Jeigu subteikėjai nėra žinomi, nenurodyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme, tokie subteikėjai gali būti pasitelkiami Sutarties vykdymo metu, jei atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus (jei subteikėjams buvo taikomi kvalifikaciniai reikalavimai ar tikrinamas pašalinimo pagrindų nebuvimas) ir tik gavus Užsakovo pritarimą raštu.

3.2. Subteikėjų pasitelkimas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už subteikėjų veiklą vykdant Sutartį ir atsako už sutartinių prievolių neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą.

3.3. Jei Paslaugų teikėjas pakeičia esamą arba pasitelkia (pasamdo, įdarbina, leidžia teikti Paslaugas pagal Sutartį ar kita) naują subteikėją, negavęs Užsakovo raštiško sutikimo, Paslaugų teikėjas, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti 5 (penkių) procentų nuo pradinės Sutarties vertės dydžio baudą ir šie subteikėjai toliau negali teikti Paslaugų.

the date of receipt of the sub-provider's request and the Customer's consent.

2.13. The possibility of direct settlement with sub-providers does not change the liability of the Service Provider during the execution of the Contract.

3. SERVICE PROVIDER'S RIGHT TO USE THIRD PARTIES (SUB-PROVISION)

3.1. The Service Provider must use only those sub-providers provided for in the Service Provider's proposal for the execution of the Contract. If the sub-providers are not known, not specified in the Service Provider's proposal, such sub-providers may be used during the performance of the Contract if they meet the requirements set out in the Procurement Documents (if qualification requirements were applied to the sub-providers or the absence of grounds for exclusion was checked) and only upon receipt of the Customer's written approval.

3.2. The use of sub-providers does not change the liability of the Service Provider for the fulfillment of the Contract. The Service Provider assumes liability for the activities of sub-providers in the performance of the Contract and is responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of contractual obligations.

3.3. If the Service Provider replaces the existing one or uses (hires, employs, allows the provision of Services under the Contract, etc.) a new sub-provider without obtaining the Customer's written consent, the Service Provider, at the request of the Customer, must pay a fine of 5 (five) per cent of the initial value of the Contract and these sub-providers can no longer provide Services.

4. PASLAUGŲ KOKYBĖ

4.1. Suteikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti Techninėje specifikacijoje (jei yra) ir Sutartyje bei teisės aktuose tokioms Paslaugoms nustatytus reikalavimus.

4.2. Paslaugų teikėjo specialistai turi atitikti Pirkimo dokumentuose nurodytus kvalifikacinius reikalavimus (jei jie keliami).

4.3. Užsakovo nustatytiems Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumams šalinti nustatomas 2 darbo dienų terminas. Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumais laikomi nustatyti neatitikimai Techninėje specifikacijoje (jei yra), Sutartyje ar teisės aktuose nurodytiems reikalavimams.

4.4. Paslaugų teikėjas per Sutarties 4.3 punkte nustatytą terminą nuo Užsakovo pranešimo apie trūkumų nustatymą išsiuntimo dienos privalo savo jėgomis ir lėšomis pašalinti trūkumus. Už nustatytų Paslaugų rezultato trūkumų nepašalinimą per Sutarties 4.3 punkte nustatytą terminą Paslaugų teikėjas moka 0,05 procento nuo nesuteiktų Paslaugų ir (ar) neįvykdytų kitų Paslaugų teikėjo įsipareigojimų vertės dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.

4.5. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už visus Paslaugų rezultato trūkumus nepriklausomai nuo to, ar jie buvo nurodyti suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo akte, ar ne (t. y., tiek už akivaizdžius, tiek už paslėptus trūkumus).

4.6. Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas, užtikrina saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas, laikymąsi (jei taikoma).

4. QUALITY OF THE SERVICES

4.1. The quality of the Services provided must meet the requirements set for such Services in the Technical Specification (if any) and the Contract and legal acts.

4.2. The Service Provider's specialists must meet the qualification requirements specified in the Procurement Documents (if applicable).

4.3. A deadline of 2 working days is set for the elimination of defects in the Services and/or the result of the Services identified by the Customer. Defects of the Services and/or the result of the Services are considered non-conformities with the requirements specified in the Technical Specification (if any), the Contract or legal acts.

4.4. The Service Provider must eliminate the defects with its own efforts and funds within the time limit set in Clause 4.3 of the Contract from the date of sending the Customer's notification about the identification of defects. If the defects identified in the result of the Services are not eliminated within the deadline set in Clause 4.3 of the Contract, the Service Provider shall pay late interest of 0.05% of the value of the Services not provided and/or other obligations of the Service Provider that have not been fulfilled for each day of delay.

4.5. The Service Provider is responsible for all defects in the result of the Services, regardless of whether they were specified in the Act of Transfer-Acceptance of the provided Services or not (i.e., both for obvious and hidden defects).

4.6. When providing the Services, the Service Provider ensures compliance with the requirements set by occupational safety, fire safety, environmental protection and other legal acts applicable to the provision of the Services (if applicable).

5. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI, PASLAUGŲ REZULTATO PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA

- 5.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas 2024 m. lapkričio 28 d.
- 5.2. Paslaugų teikimo vieta – Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka (Gedimino pr. 51, Vilnius)
- 5.3. Šalių rašytiniu sutarimu Paslaugų teikimo pradžios ir pabaigos terminai gali būti pratęsti / pakeisti ar Sutarties vykdymas sustabdytas, jeigu Paslaugų teikėjas, nesibaigus Sutartyje nustatytam Paslaugų suteikimo terminui, pateikia Užsakovui argumentuotą prašymą ir šį prašymą pagrindžiančius dokumentus pratęsti Paslaugų suteikimo terminą ar sustabdyti Sutarties vykdymą ir jame nurodytos aplinkybės yra susijusios bent su viena iš šių aplinkybių:
- 5.3.1. Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį ir todėl Paslaugų teikėjas negali suteikti Paslaugų laiku ir pateikiami šias aplinkybes patvirtinantys dokumentai;
- 5.3.2. Užsakovo Paslaugų teikėjui pateikiami papildomi nurodymai ir (arba) informacija turi įtakos Paslaugų teikimo terminams ir pateikiami šias aplinkybes patvirtinantys dokumentai;
- 5.3.3. ypač nepalankios meteorologinės sąlygos turi įtakos Paslaugų teikimo terminams;
- 5.3.4. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Užsakovui ir (arba) Užsakovo samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas ir pateikiami šias aplinkybes patvirtinantys dokumentai;
- 5.3.5. kitos nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančios objektyvios aplinkybės, kurių Paslaugų teikėjas nežinojo ar negalėjo žinoti

5. TERMS FOR THE PROVISION OF SERVICES, PROCEDURE FOR THE TRANSFER – ACCEPTANCE OF THE RESULTS OF THE SERVICES

- 5.1. The Service Provider undertakes to provide the Services on 28th November, 2024.
- 5.2. Place of of the provision of the Services – Martynas Mažvydas National Library of Lithuania (Gediminas ave. 51, Vilnius).
- 5.3. With the written agreement of the Parties, the start and end dates for the provision of Services may be extended/changed or the execution of the Contract suspended, if the Service Provider, before the expiry of the term of provision of Services set out in the Contract, submits to the Customer a reasoned request and the supporting documents for this request to extend the term of provision of Services or suspend the execution of the Contract and the circumstances specified therein t are related to at least one of the following:
- 5.3.1. The Customer does not perform or does not perform properly its obligations under this Contract and therefore the Service Provider cannot provide the Services on time and documents confirming these circumstances are provided;
- 5.3.2. Additional instructions and/or information provided by the Customer to the Service Provider affect the terms of Service provision and documents confirming these circumstances are provided;
- 5.3.3. Particularly unfavorable meteorological conditions affect the terms of the provision of the Services;
- 5.3.4. Actions of state or local government authorities or any other obstacles attributable to the Customer and/or third parties hired by the Customer prevent the Service Provider from providing the Services on time and documents confirming these circumstances are provided;

prieš pasirašydamas šią Sutartį, ir pateikiami šias aplinkybes patvirtinantys dokumentai.

5.4. Sutarties 5.3 punkte numatytais atvejais Paslaugų suteikimo terminai gali būti pratęsimi tiek, kiek tęsiasi minėtame punkte nurodytos aplinkybės. Bet koks Sutarties keitimas dėl aukščiau nurodytų priežasčių yra pasirašomas raštu.

5.5. Užsakovas turi priimti suteiktas Paslaugas (t. y., pasirašyti Paslaugų rezultato perdavimo–priėmimo aktą ir priimti PVM sąskaitą faktūrą ar kito tipo priklausantį išrašyti dokumentą) arba raštu informuoti Paslaugų teikėją apie Paslaugų rezultato trūkumus Sutartyje nustatyta tvarka.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės nesuteikia Paslaugų Sutarties 5.1 punkte nustatytais terminais, Paslaugų teikėjas moka 0,05 procento nuo nesuteiktų Paslaugų ir (ar) neįvykdytų kitų Paslaugų teikėjo įsipareigojimų vertės dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną ir atlygina Užsakovo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos (delspinigiai ir (ar) baudos).

6. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

6.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

6.1.1. suteikti Paslaugas pagal Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus, taip pat atitinkančias Lietuvos Respublikos įstatymų bei kitų norminių teisės aktų tokioms Paslaugoms keliamus reikalavimus, Paslaugų techninius aprašymus,

5.3.5. Other objective circumstances beyond the control of the Service Provider, which the Service Provider did not know or could not have known before signing this Contract, and documents confirming these circumstances are provided.

5.4. In the cases provided for in Clause 5.3 of the Contract, the terms for the provision of Services may be extended as long as the circumstances specified in the said Clause continue. Any change to the Contract for the above reasons must be signed in writing.

5.5. The Customer must accept the provided Services (i.e. sign the Act of Transfer-Acceptance of the result of the Services and accept the VAT invoice or other type of document that must be issued) or inform the Service Provider in writing about the defects in the result of the Services in accordance with the procedure specified in the Contract.

5.6. If the Service Provider does not provide the Services within the terms specified in Clause 5.1 of the Contract due to its own fault, the Service Provider shall pay late interest in the amount of 0.05% of the value of the non-provided Services and/or unfulfilled other obligations of the Service Provider for each day of delay and shall compensate the Customer for the direct losses incurred as a result to the extent not covered by default penalties (late interest and/or fines).

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. The Service Provider undertakes to:

6.1.1. Provide the Services in accordance with the requirements set out in the Contract and the Technical Specification, as well as in accordance with the requirements of the laws of the Republic of Lithuania and other normative legal acts for such Services, technical descriptions of the Services suitable

tinkamas naudoti pagal Paslaugų įsigijimo paskirtį;

6.1.2. prisiimti kartu su Paslaugomis tiekiamų prekių žuvimo ar sugedimo riziką iki Paslaugų rezultato perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento;

6.1.3. konsultuoti Užsakovą kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais;

6.1.4. laikytis žaliųjų / aplinkosauginių kriterijų;

6.1.5. kad Sutartį vykdys tik teisę verstis atitinkama veikla turintis asmenys, neatsižvelgiant į tai, ar Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla buvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi.

6.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

6.2.1. prašyti, kad Užsakovas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Sutarties vykdymo metu;

6.2.2. reikalauti, kad Užsakovas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus.

6.3. Užsakovas įsipareigoja:

6.3.1. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti suteiktas Paslaugas;

6.3.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą Užsakovo turimą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilo Sutarties vykdymo metu.

6.4. Kiti Užsakovo ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose, Sutartyje ir (ar) jos prieduose (jei apibrėžiami).

for use according to the purpose of purchasing the Services;

6.1.2. Assume the risk of loss or damage of the goods supplied together with the Services until the moment of signing the Act of Transfer-Acceptance of the result of the Services;

6.1.3. Consult the Customer on other issues related to the contractual obligations of the Service Provider;

6.1.4. Comply with the green/environmental criteria;

6.1.5. Ensure that the Contract will be executed only by persons with the right to engage in the relevant activity, regardless of whether the Service Provider's qualification for the right to engage in the relevant activity has been checked or not checked in full.

6.2. The Service Provider has the right to:

6.2.1. Request that the Customer submit information or documents related to the proper execution of the Contract, where the need to submit them arose during the execution of the Contract;

6.2.2. Demand that the Customer properly and timely fulfill other contractual obligations.

6.2.3. The Customer Undertakes to:

6.2.4. Accept the Services provided after the Service Provider has properly fulfilled its contractual obligations;

6.2.5. Cooperate with the Service Provider during the execution of the Contract by providing the Customer with the information reasonably necessary for the performance of the Contract, where the necessity of providing it arose during the performance of the Contract.

6.2.6. Other obligations, rights and duties of the Customer and the Service Provider are defined in the valid legal acts of the Republic of Lithuania, the Contract and/or its annexes (if defined).

7. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

7.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Užsakovo nuosavybė, pereinanti Užsakovui nuo Paslaugų rezultato perdavimo momento be jokių apribojimų, kurią Užsakovas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Paslaugų teikėjo sutikimo tretiesiems asmenims.

7.2. Sutarties įgyvendinimo metu intelektinės nuosavybės teisių įgyvendinimas ir užtikrinimas vykdomas pagal Lietuvos Respublikos teisę.

8. SUTARTIES PAŽEIDIMAS IR JO PASEKMĖS, SUTARTIES NUTRAUKIMAS

8.1. Jei Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

8.2. Sutartyje nustatytų netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų.

8.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkias) kalendorines dienas raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Paslaugų teikėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu Paslaugos neatitinka Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje numatytų reikalavimų ir (ar) Paslaugų teikėjas neištaiso Paslaugų teikimo trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą; Paslaugų teikėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų;

7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

7.1. All results and related rights acquired during the execution of the Contract, including intellectual property rights, with the exception of personal non-property rights to the results of intellectual activity, are the property of the Customer, which passes to the Customer from the moment of transfer of the result of the Services without any restrictions, which the Customer can use, publish, hand over or transfer to third parties without the separate consent of the Service Provider.

7.2. During the implementation of the Contract, the implementation and protection of intellectual property rights is carried out in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

8. BREACH OF THE CONTRACT AND ITS CONSEQUENCES, TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1. If the Party does not perform or improperly performs its obligations under the Contract, it is in breach of the Contract.

8.2. The amount of default penalties specified in the Contract is considered to be the minimum indisputable amount of losses suffered by the injured Party, which the other Party must compensate the injured Party due to the breach (non-compliance) of the Contract, without requiring evidence confirming the amount of losses.

8.3. The Customer has the right to terminate the Contract unilaterally, without going to court, after notifying the Service Provider in writing 5 (five) calendar days in advance, if the Service Provider has fundamentally breached the Contract. The breach of the Contract committed by the Service Provider is considered fundamental if the Services do not meet the requirements stipulated in the Contract and (or) the Technical Specification and (or) the Service Provider does not correct

Paslaugų teikėjui yra iškeliami bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus; jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės negali ir (arba) atsisako vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus ar bet kokią jų dalį, nepriklausomai nuo tokios dalies vertės; yra kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje ar LR VPĮ 90 straipsnyje.

8.4. Užsakovas bet kuriame Sutarties vykdymo etape turi teisę vienašališkai be iš ankstinio Paslaugų teikėjo įspėjimo nutraukti Sutartį, jeigu paaiškėja, kad tolesnis Sutarties vykdymas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui arba paaiškėja, kad Paslaugų teikėjas, subteikėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi, gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu pripažinti nepatikimais.

8.5. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku abiejų Šalių sutarimu. Toks Šalių susitarimas turi būti įformintas papildomu susitarimu.

8.6. Sutarties pasibaigimas ar nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę išlieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo, t. y. kokybės garantijos, atsakomybės ir pan. Taip pat išlieka galioti visi atsiradę ir tinkamai neįvykdyti Šalių tarpusavio įsipareigojimai, įskaitant, tačiau ne tik finansiniai įsipareigojimai.

the defects in the provision of the Services within the period specified in the Contract; the qualification of the Service Provider no longer meets the requirements of this Contract; the Service Provider is subject to a bankruptcy or restructuring case, or the bankruptcy process is carried out out of court, forced liquidation or arrangement with creditors procedures have been initiated, or analogous procedures are being carried out for the Service Provider according to the laws of the country where the Service Provider is registered; if the Service Provider is unable and/or refuses to fulfill the obligations stipulated in the Contract or any part of them, regardless of the value of such part, due to its own fault; there are other circumstances provided for in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania or Article 90 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

8.4. The Customer, at any stage of the execution of the Contract, has the right to unilaterally terminate the Contract without prior warning from the Service Provider, if it becomes clear that the further execution of the Contract may pose a threat to national security or it becomes clear that the Service Provider, sub-provider, economic entity whose capabilities are relied upon, the manufacturer or the persons controlling them are recognized as untrustworthy by the resolution of the Government of the Republic of Lithuania.

8.5. The Contract can be terminated by written agreement of both Parties. Such an agreement between the Parties must be formalized in an additional agreement.

8.6. The expiration or termination of the Contract does not affect the validity of the other conditions of the Contract, which determine the procedure for handling disputes, if these conditions remain valid after the termination of the Contract, i.e. quality

9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9.1. Nė viena iš Šalių neatsako už visišką ar dalinį įsipareigojimų nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje. Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (Žin., 1996, Nr. 68-1652). Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų priedo, Sutarties Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo priedo.

9.2. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės pratęsia Sutarties įsipareigojimų vykdymo terminus, tačiau, jei šios aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius nuo jų atsiradimo momento arba jeigu apie jas nėra laiku pranešta, ir Šalys nesutaria, kaip toliau bus vykdomi Sutarties nevykdžiusios Šalies įsipareigojimai, tuomet kita Šalis, raštu pranešusi ne mažiau kaip prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų, turi teisę nutraukti šią Sutartį.

10. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, GALIOJIMAS IR KEITIMAS

10.1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki 2024 m. gruodžio 28 d.

10.2. Paskutinis Sutarties galiojimo mėnuo yra skirtas ne Paslaugų teikimui, o apmokėjimui už suteiktas Paslaugas.

guarantee, liability, etc. Also, all arising and not properly fulfilled obligations between the Parties, including, but not limited to, financial obligations, remain valid.

9. LIABILITY OF THE PARTIES

9.1. None of the Parties shall be liable for full or partial non-fulfilment of obligations, if it proves that it has not fulfilled its obligations due to force majeure circumstances. Circumstances of force majeure are understood as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. Regarding exemption from liability in case of force majeure, the Parties are guided by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania dated 15 July 1996 (Official Gazette, 1996, No. 68-1652). Force majeure is not considered the fact that there are no goods on the market necessary to fulfill the obligation, the Contracting Party does not have the necessary financial resources, or the Party's contractors violate their obligations.

9.2. Circumstances of force majeure extend the terms of performance of the obligations of the Contract, but if these circumstances continue for more than 3 (three) months from the moment of their occurrence or if they are not notified in time, and the Parties do not agree on how the obligations of the Party that has not fulfilled the Contract will continue to be fulfilled, then the other Party, having notified in writing at least 15 (fifteen) calendar days in advance, has the right to terminate this Contract.

10. ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT

10.1. This Contract shall enter into force on the date of its signing, and valid until 28th December, 2024.

10.2. The last month of the validity of the Contract is not intended for the provision of

10.3. Sutartis gali baigti galioti anksčiau, jei Sutarties įgyvendinimo metu bus pasiekta pradinė Sutarties vertė arba suteiktos Sutartyje numatytos Paslaugos.

10.4. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos neatliekant naujos pirkimo procedūros vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis ir (ar) LR VPĮ 89 straipsnio nuostatomis ir užtikrinant, kad nebūtų pažeisti šio įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų pakeitimai įforminami Šalių rašytiniais susitarimais, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis.

11. KITOS SĄLYGOS

11.1. Šalys negali perduoti savo teisių ir pareigų dėl visos ar dalies šios Sutarties trečiosioms šalims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

11.2. Paslaugų teikėjas, pasirašydamas šią Sutartį įsipareigoja vadovautis, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (toliau – Reglamentas), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu ir Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos rekomendacijomis.

11.3. Ši Sutartis, jos priedai ir atlikti Sutarčių pakeitimai, išskyrus informaciją, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, nėra laikomi konfidencialiais ir bus viešinami Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje.

Services, but for payment for the Services provided.

10.3. The Contract may expire earlier if the initial value of the Contract is reached during the implementation of the Contract or the Services provided for in the Contract are provided.

10.4. The conditions of the Contract during its validity period may be changed without conducting a new procurement procedure in accordance with the provisions of this Contract and/or the provisions of Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and ensuring that the principles and objectives set forth in Article 17 of this law are not violated. Changes to the conditions of the Contract are formalized by written agreements of the Parties, which are an integral part of the Contract.

11. OTHER TCONDITIONS

11.1. The Parties may not transfer their rights and obligations regarding all or part of this Contract to third parties without the written consent of the other Party.

11.2. By signing this Contract, the Service Provider undertakes to comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons in the processing of personal data and on the free movement of such data and which repeals Directive 95/46/EC (hereinafter – the Regulation), the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania and the recommendations of the State Data Protection Inspectorate.

11.3. This Contract, its annexes and the amendments made to the Contract, with the exception of information that is considered confidential according to legislation, are not considered confidential and will be made

11.4. Šalys susitaria laikyti informaciją, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, jokiai trečiai šaliai be išankstinio raštiško ją pateikusios šalies sutikimo, taip pat nenaudoti tokio pobūdžio konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija turi būti atskleista pagal teisės aktų reikalavimus.

11.5. Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai šaliai apie Sutartyje nurodytą adresą, rekvizitą, kontaktinių asmenų, banko sąskaitos pasikeitimą. Iki informavimo apie adresą pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.

11.6. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

11.7. Visus ginčus dėl šios Sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.

11.8. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem vienodos juridinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai iš Šalių, ir galioja tik patvirtinta abiejų šalių parašais ir antspaudais (jei turima).

11.9. Šalys susitaria, jog ši Sutartis gali būti sudaroma nuotoliniu būdu šalims tarpusavyje apsieičiant pasirašytomis ir (PDF ir kitame formate) skenuotomis elektroninėmis Sutarčių (teksto) versijomis. Kiekviena šalis, pasirašiusi Sutartį, skenuotą jos versiją persiunčia kitai šaliai elektroniniu paštu. Tokiu būdu Šalys turi du Sutarties egzempliorius:

public in the Central Public Procurement Information System.

11.4. The Parties agree to keep the information, which according to the legislation is considered confidential, confidential indefinitely, regardless of whether the information is provided orally or in writing. The Parties agree not to disclose confidential information, which is considered confidential in accordance with legislation, to any third party without the prior written consent of the Party that submitted it, as well as not to use such confidential information for personal or third party needs, except in cases where such information must be disclosed in accordance with the requirements of legal acts.

11.5. Each Party must notify the other Party within 5 (five) working days of a change in the address, details, contact persons, bank account specified in the Contract. Until notification of a change of address, all notices and other correspondence sent to the address specified in this Contract shall be considered duly delivered.

11.6. All relations between the Parties arising from this Contract and not discussed in its conditions are regulated by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.

11.7. The Parties undertake to resolve all disputes regarding the execution of this Contract through negotiations. If the Parties cannot resolve these disputes through negotiations, they shall be resolved in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by legal acts.

11.8. The Contract is concluded in the Lithuanian language in two copies of equal legal force, one for each of the Parties, and is valid only if confirmed by the signatures and seals of both Parties (if available).

12.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.

12.2. Prie Sutarties pridedami šie priedai:

12.2.1. Priedas Nr. 1 – Perdavimo–priėmimo aktas.

13. ŠALIŲ REKVIZITAI

Užsakovas:

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo
biblioteka

Įstaigos kodas: 290757560

Adresas: Gedimino pr. 51, 01109 Vilnius

Tel. (8 5) 249 7023

El. p. biblio@lnb.lt

Ats. sąsk. Nr. LT78 7044 0600 0128 4138

Bankas: AB SEB bankas

Banko kodas: 70440

PVM mokėtojo kodas: LT100000031710

Generalinio direktoriaus pavaduotoja
administracijai ir žmogiškiesiems ištekliams

A.V.

12.1. Each annex to this Contract is an integral part thereof. Each Party receives one copy of each Annex to the Contract.

12.2. The following Annexes are attached to the Contract:

12.2.1. Annex No. 1 - Act of Transfer-Acceptance.

13. DETAILS OF THE PARTIES

Service Provider:



DETALŪS METADUOMENYS**Dokumento sudarytojas (-ai)****Dokumento pavadinimas (antraštė)****Dokumento registracijos data ir numeris****Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris****Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo****Parašo paskirtis****Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos****Sertifikatas išduotas****Parašo sukūrimo data ir laikas****Parašo formatas****Laiko žymoje nurodytas laikas****Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją****Sertifikato galiojimo laikas****Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti****Pagrindinio dokumento priedų skaičius****Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius****Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)****Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)****Priedamo dokumento registracijos data ir numeris****Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas****Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)****Paieškos nuoroda****Papildomi metaduomenys**